

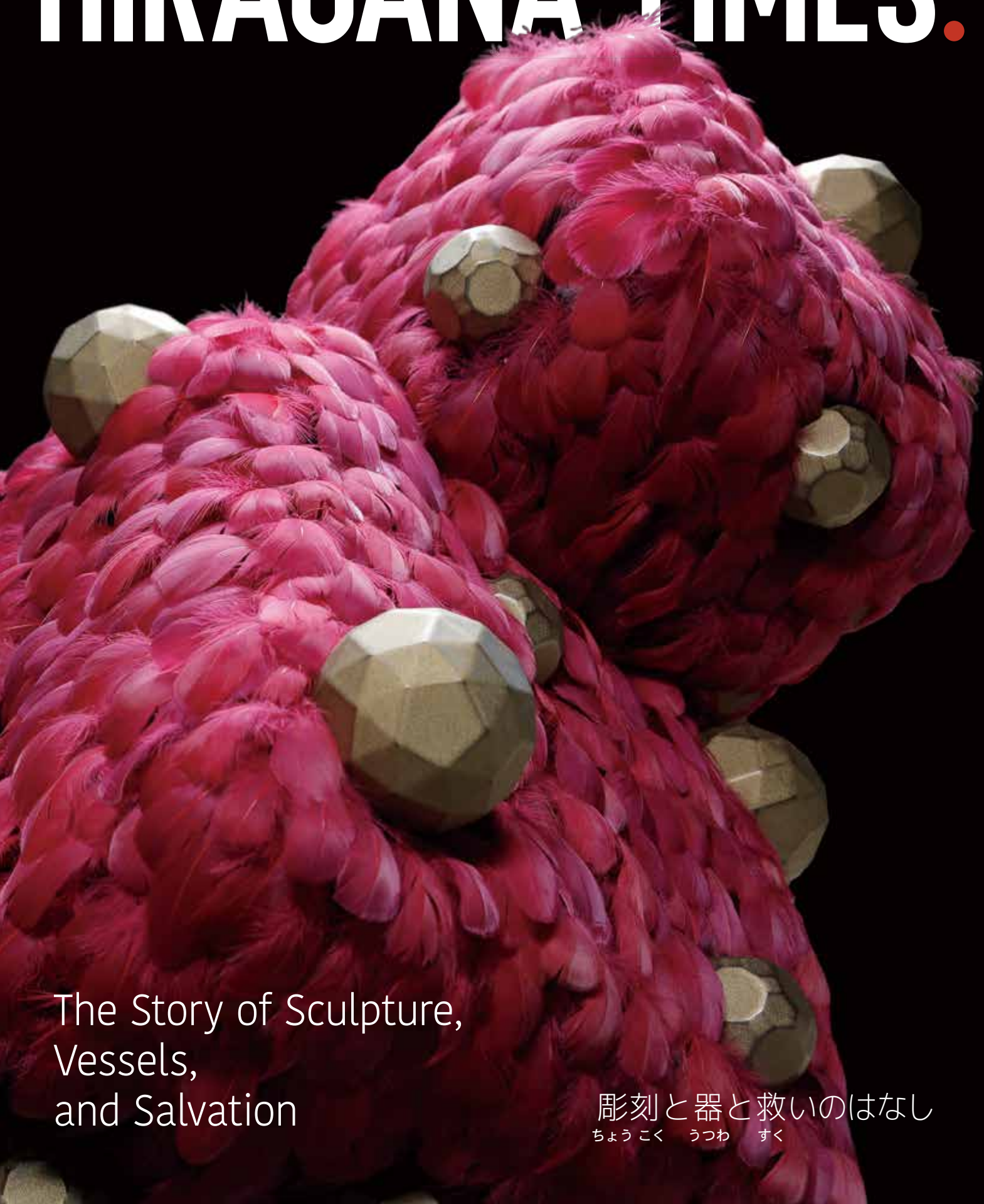
12

2023
SINCE 1986
ひらがなタイムズ

令和 5 年 11 月 20 日発行 | 毎月 1 回 20 日発行
通巻 446 号 ISSN 1348-7906

880 円

HIRAGANA TIMES.



The Story of Sculpture,
Vessels,
and Salvation

彫刻と器と救いのはなし
ちようこく うつわ すく



A vessel with intricate outlines, decorated with gold. At first glance, it is hard to tell what material it is made of, but this is a piece made using the traditional Mino pottery technique from the Mino region, Gifu Prefecture. The creator is TOUGANE Hijiri, a ceramic artist and contemporary artist.

黄金を施した、複雑なアウトラインを持つ器。
 一見素材がわかりませんが、これは美濃地方
 (岐阜県)の伝統的な陶磁器、美濃焼の技法
 で作られた作品です。作り手は、陶芸・現代
 アート作家の東金聖さん。

Once she lost sight of her path as an artist, she restarted herself in ceramics with the concept of “fashionable vessels that would appear in VOGUE (a world-class fashion magazine).” She subsequently achieved her destined success and gained enough recognition to actually be interviewed by VOGUE.

東金さんは、一度はアーティストとしての
 道を見失いながらも、「VOGUE (世界的な
 ファッション誌)に載るようなファッション性
 の高い器」をコンセプトに、陶芸で再起。その
 後、運命的な成功を果たし、実際にVOGUE
 に取材を受けるほどの評価を得ました。

Currently, she has a “fascinating studio” in Toki City, Gifu Prefecture, and is dedicated to reviving Mino pottery traditions through creative expression. This issue of Japan Artist will feature the interesting life of Tougane.

現在は、岐阜県土岐市に「魅せる工房」を構え、
 創作表現を通して、美濃焼の伝統を復興する
 ための活動に尽力しています。今回のジャパン
 ・アーティストでは、そんな東金さんの興味深い
 半生を特集します。

Text: SAWAGUCHI Shota

文：澤口 翔太



JAPAN Art	Japan Trend	JAPANEse News
02 Cover Story カバーストーリー	28 Topics & Events トピックス&イベント	10 News Review ニュースからまなぶ
04 JAPAN ARTIST ジャパン アーティスト	30 JAPAN Products ジャパン製品 せいひん	11 New Expressions & Buzzwords 新語・流行語 しんご りゅうご
34 Japan Style ジャパン スタイル	32 Spotlight スポットライト	12 Close Up Japan クローズアップ・ジャパン
		14 Pros and Cons 賛否両論 さんひりょうろん
		Nihongo Spirit
		16 Nihongo Spirit, Leading Article 日本語道社説 にほんごどうしゃせつ
		18 Nihongodo Practice 日本語道稽古 にほんごどうけいこ
		22 Nihongo J-CLUE (Review) 日本語道 J-CLUE (おさらい) にほんご
		23 Nihongo Spirit Philosophy 日本語道理念 にほんごどうりねん
		24 Echoes of Historic Japan 日本史のひびき にほんし

How to enjoy Hiragana Times, the "Hybrid Magazine with Apps"

Download the Hiragana Times app, create your own account, and enter the ID and PW for this month's issue to read it on the app.

「アプリ付ハイブリッドマガジン」ひらがなタイムズの楽しみ方

ひらがなタイムズのアプリをダウンロードしてご自分のアカウントを作成、今月号の ID と PW を入力するとアプリでも読むことができます。

This Month's issue ID & Code

今月号の ID とパスワード

ID:

PW:

To Our Readers 読者の皆様へ

どくしゃ みなさま

In order to make the magazine even better, Hiragana Times welcomes your comments and suggestions. Write your name, gender, age, nationality, and send this information to us by postcard or e-mail. If you would like to receive a gift from us, please write your address, the gift name and your phone number. Competition closes on the 5th of every month. Winners will be selected by lottery and receive gifts directly.

より良い誌面にするため、ひらがなタイムズでは皆様からのご意見や感想をお待ちしております。氏名、性別、年齢、国籍をお書きの上、はがき、または E メールでお送りください。読者プレゼントをご希望の方は、郵便番号、住所、商品名、電話番号もお書きください。毎月 5 日締め切り。応募数の多い場合は抽選。結果は発送をもってかえさせていただきます。

〒 151-0062 東京都渋谷区元代々木町 10-10 第 6 まつしまビル 3F

ひらがなタイムズ編集部

address 3F, 6th-Matsushima Bldg., 10-10 Shibuya-ku, Tokyo 151-0062,

Editorial Dept., Hiragana Times

tel 050-5490-2492

mail editor@hiranatimes.com

web hiranatimes.com

Published and Edited 発行・発売 | Hiragana Times, Incorporated 株式会社ひらがなタイムズ

Publisher 発行人 | TARUISHI Koji 樽石幸治

Editor in Chief 編集人 | TARUISHI Koji, HASEGAWA Katsuyuki 樽石幸治、長谷川勝行

Assistant Editor 編集アシスタント | SAWAGUCHI Natsuki, Kay Jen 澤口夏紀、任婉鵬

Proofreaders 校正 | TATEISHI Saeko タテイシサエコ

Design デザイン (P1-2, 4-8, 34-40) | Sia pi-na 夏皮南

Recording 音声 (P23) | ONO Keiko, Dominic ALLEN 小野慶子、ドミニク・アレン

DTP | SEKI Natsuko, SUZUKI Yusuke 関なつこ、鈴木勇介

WEB | HASEGAWA Riki 長谷川理樹

The Story of Sculpture, Vessels, and Salvation

彫刻と器と救いのはなし
ちよう こく うつわ すく

文：澤口 翔太
ぶん さわぐちしょうた

Text: SAWAGUCHI Shota



TOUGANE Hijiri is a unique artist who studied ceramic sculpture in the U.S. and is now using his exceptional artistic sense to revive Mino ware.

東金聖さんは、アメリカで陶器の彫刻を学び、現在はその類まれな芸術センスで美濃焼の再興に挑む、異色のアーティストです。

“When I went to art school in San Francisco, I decided to choose a theme for the rest of my life. I chose a sculpture of a Japanese woman. I had been struggling with my family environment and relationships. So I had an obsession with people.”

「サンフランシスコの美術大学へ進んだ時に、一生のテーマを決めようと思いました。選んだのは、日本人女性の彫刻です。私はそれまで家庭環境や人間関係に悩んでいました。だから、人というものに執着心があったんです」。

“When I went to the U.S., I realized for the first time that I was Japanese. I thought, as a Japanese, I was going to be an artist who competes in the world. So when I was told that my work was excellent, I felt proud like an Olympic athlete.”

「アメリカに行って、自分が日本人だと初めて気づかされました。日本人として、世界で戦うアーティストになるんだと、そう思いました。だから作品が優秀だと言われると、オリンピック選手のような誇らしさがあったんです」。

“In my search for my authorship, one day I came across an ancient Greek sculpture titled ‘The Gallic Man Suicides Himself.’ It is based on the motif of a warlord who, defeated in battle, stabs his beloved wife to death to avoid capture, and then kills himself with a dagger while glaring at the enemy.”



「自分の作家性を探す中で、ある時『自害するガリア人』という古代ギリシャの彫刻に出会いました。戦いに破れ、捕虜とならないよう愛する妻を自ら刺し殺し、敵をにらみながら短剣で自害する武将をモチーフにした作品です」。

“The sculpture, which appeared before my eyes after hundreds of years, conveyed the scene of that time so well that I thought, ‘I will definitely make a sculpture like this.’ I chose Japanese women because I thought they were the ones I understood best and could leave behind. So I approached the women I thought were good and began to create works in their molds,” she says.

「何百年の時を経て私の目の前に現れたその彫刻が、あまりにも当時の情景を伝えていて、『私も絶対にこういう彫刻を作る』と思いました。日本人女性を選んだのは、自分が一番理解していて、残せるものだと考えたからです。それで、私がいいと思った女性に声をかけ、その人の型で作品を作るようになりました」。

In the U.S., her work was so popular that it was the first to sell out at major exhibitions, and she was even invited to th





which she received high praise. However, just as her success seemed assured, she lost her visa due to the economic crisis in the United States.

アメリカで、彼女の作品は大きな展示会でも最初に完売するほど人気を呼び、世界的セレブの自宅にも招待されるなど、高く評価されたそうです。しかし、成功が見えた矢先に、アメリカの経済危機の影響でビザを失ってしまいます。

“My parents, who were concerned about my situation, arranged a house for me, but after some twists and turns, I was no longer able to stay there, and I fell into a life at the bottom, with no clear future. Then one day, I came across a dead body. Seeing the bloody scene right after the accident made me realize that I still had life in me. I decided to face sculpture once again, and that day I did some research and ended up at Mino ware in Gifu.”

「心配した両親が家を用意してくれたのですが、紆余曲折あってそこにはいられなくなり、先のまったく見えな



もう一度彫刻と向き合おうと思って、その日に調べて行き着いたのが、岐阜の美濃焼でした」。

“In Japan, ceramic sculpture is minor. It does not sell well, and there are no that can produce it in the first place. But I knew that Japanese ceramics was world-class, and at the time, I needed to get my hands on it quickly. I decided to move to Gifu, partly in the hope that I might be able to face the material.”

「日本では陶器の彫刻はマイナーです。売れませんし、そもそも作れる窯がありません。でも、日本の陶芸が世界トップレベルだと知っていましたし、当時は早く手に職をつける必要がありました。素材と向き合えるかもしれない期待もあったので、岐阜に引っ越すことにしたんです」。

“It was a feeling of being driven by an energy that was separate from my thoughts, an energy that said, ‘I want to live more.’ Ten days later I moved there and looked around the town of Mino. What I noticed there was that there were no vessels that could be used in the fashion industry. If there were none, I thought I would create one myself.”



Manga is Establishing Itself as a Major form of Entertainment

一大エンターテインメントの地位を確立しつつあるまんが

いちだい えん たー て い め ん と ち い かくりつ

Text 文 | KOIKE Takae 小池 タカエ
ぶん こいけ たかえ

1. "Kingdom," a manga series, recently exceeded 100 million copies sold.

先日、「キングダム」というまんが作品が
せんじつ きんぐだむ to iu manga sakuhinn ga
recently Kingdom a manga series

1億部を突破しました。
いちおくぶ とっば toppa shi mashita.
a hundred million copies sold exceeded

4. Because of the diversity of characters, it is easy for readers and viewers to empathize with someone and project their feelings onto them.

キャラクターも多様のため、読者や
kyarakuta- mo tayou no tame, dokusha ya
characters the diversity of because of readers and

視聴者は誰かしらに共感し、
shichousha ha dare kashira ni kyoukann shi,
viewers with someone to empathize and

感情を投影しやすいのです。
kannjou wo touei shi yasui no desu.
project their feelings onto them it is easy for

2. It marked the first time in the history of Shueisha, one of Japan's three major publishers, that a youth comic magazine achieved this milestone.

これは、日本の三大出版社
kore ha, nihonn no sanndai shuppansha
it Japan's three major publishers

の一つである集英社の青年まんが誌
no hitotsu de aru shueisha no seinenn mangga shi
one of Shueisha that a youth comic magazine

史上初の快挙です。
shi jou hatsu no kaikyoo desu.
in the history of the first time achieved this milestone marked

5. Another reason for their popularity may be the prevalence of works that cater to adult needs, addressing themes such as history and social issues.

歴史や社会問題などをテーマにした
rekishi ya shakai monndai nado wo te-ma ni shita
history and social issues such as addressing themes

大人のニーズに答える作品が
otona no ni-zu ni kotaeru sakuhinn ga
adult to needs that cater works

多いのも、人気の理由でしょう。
ooi no mo, ninnki no riyuu deshoo.
the prevalence of (another reason for) their popularity may be

3. Japanese manga and anime exhibit diverse worldviews, encompassing everything from fantasy and science fiction to realistic portrayals of everyday life.

日本のまんがやアニメは、ファンタジー
nihonn no mangga ya anime ha, fantajii-
Japanese manga and anime fantasy

やSFからリアルなものまで
ya SF kara riaruna made
and science fiction from to realistic of

日常を描いたものまで、
nichijou wo egaita mono made,
portrayals of everyday life encompassing everything

世界観が多彩です。
sekaikann ga tasai desu.
worldviews diverse exhibit





English+
Japanese



English



Japanese

6. One of the reasons behind this phenomenon might be the diverse expansion of content that originated from *manga*, extending into various forms such as *anime*, games, movies, and stage performances.

こうしたブームの背景には、まんがから
koushita bu-mu no haikai niha, mannga kara
this phenomenon one of the reasons behind manga from
スタートしたコンテンツが、アニメ、ゲーム、
suta-to shita konntenitsu ga, anime, ge-mu,
that originated content anime games
映画、舞台とさまざまに
eiga, butai to samazama ni
movies and stage performances various forms such as
展開されていることもありそうです。
tennkai sarete iru koto mo ari sou desu.
the diverse expansion of extending into might be

7. *Manga*, which originated as a two-dimensional form, has evolved into live-action adaptations, three-dimensional stage productions, as well as films.

2次元から始まったまんがは、
nijigenn kara hajimatta mannga ha,
as a two-dimensional form which originated manga
実写化されて3次元の舞台
jishshaka sarete sannjigenn no butai
live-action adaptations three-dimensional stage productions
や映画などになりました。
ya eiga nado ni nari mashita.
as well as films has evolved into

8. Furthermore, it is currently expanding into the metaverse (virtual space).

さらにはメタバース(仮想空間)へと
sara niha metabasu (kasou kuukann) he to
furthermore the metaverse virtual space into
進化しています。
shinnka shite i masu.
is currently expanding

9. With its associated development methods, it will increasingly solidify its position as a major form of entertainment that can be enjoyed globally.

展開の仕方が広がっていくことで、
tennkai no shikata ga hirogatte iku koto de,
development methods with its associated
今後ますます全世界で楽しめる
konngo masumasu zennsekai de tanoshimeru
increasingly globally that can be enjoyed
一大エンターテインメントとしての
ichidai enta-teimento to shite no
a major form of entertainment as
地位を確立していくことでしょう。
chii wo kakuritsu shite iku koto deshous.
it will solidify its position

一大エンターテインメントの地位を確立しつつあるまんが

先日「キングダム」というまんが作品が1億部を突破しました。

これは、日本の三大出版社の一つである集英社の青年まんが誌史上初の快挙です。

日本のまんがやアニメは、ファンタジーやSFからリアルな日常を描いたものまで、世界観が多彩です。

キャラクターも多様のため、読者・視聴者は誰かしらに共感し、感情を投影しやすいのです。

歴史や社会問題などをテーマにした大人のニーズに応える作品が多いのも、人気の理由でしょう。

こうしたブームの背景には、まんがからスタートしたコンテンツが、アニメ、ゲーム、映画、舞台とさまざまに展開されていることもありそうです。

2次元から始まったまんがは、実写化されて3次元の舞台や映画などになりました。

さらにはメタバース(仮想空間)へと進化しています。

展開の仕方が広がっていくことで、今後ますます全世界で楽しめる一大エンターテインメントとしての地位を確立していくことでしょう。

Wa-you secchuu (Fusion of Japanese and Western styles)

和洋折衷 わようせっちゅう



English+
Japanese



English



Japanese

1. If one were to describe the characteristics of Japanese culture in a few words, it would be a “wa-you secchuu (fusion of Japanese and Western styles).”

日本 (nihonn) の (no) 文化 (bunnka) の (no) 特徴 (tokuchou) を (wo) 一言 (hitokoto) に (ni)
Japanese of the characteristics a few words

で (de) 表現 (hyougenn) すれば (sureba) 「和洋折衷」 (wayou'secchuu)
in if one were to describe a fusion of Japanese and Western styles

でしょう。
(deshou.)
it would be

2. “Wa” stands for Japan, “you” for the West.

「和」 (wa) は (ha) 日本 (nihonn) 「洋」 (you) は (ha) 西洋 (seiyuu) の (no)
“wa” Japan “you” you the West

を (wo) 表 (arawashi) します。
for stands (for)

3. “You” often refers to things that are Western-style or of Western origin, and the word is prefixed with “you” as in “you-fuku (Western clothes),” “you-shoku (Western food),” and “you-sho (Western books).”

「洋」 (you) は (ha) 西洋風 (seiyou'fuu) 西洋起源 (seiyou'kigenn) の (no) ものを (mono) を (wo)
you Western-style (or) of Western origin

指 (sas) こと (koto) が (ga) 多く (ooku) 「洋服」 (youfuku) 「洋食」 (youshoku)
refers to things that are often and you-fuku you-shoku

「洋書」 (yousho) の (no) ように (you ni) 単語 (tanngo) の (no) 頭 (atama) に (ni)
(and) you-sho as in the word is prefixed

「洋」 (you) を (wo) 付 (tsuke) ます。
“you” with you

4. Houses, in particular, are transitioning to a more Western style; however, many houses still include Japanese-style rooms (tatami rooms).

特 (toku) に (ni) 家 (ie) の (no) 中 (naka) は (ha) 西洋風 (seiyou'fuu) に (ni)
in particular houses a (more) Western style to

変 (kawari) わり (tsutsu) つつ (ari) あります。
are transitioning however Japanese-style rooms

(畳 (tatami) の (no) 部屋 (heya) の (no) ある (aru) 家 (ie) は (ha)
(tatami) rooms include houses

まだ (mada) たくさん (takusann) あります。
still many

5. Although everyday attire has largely shifted to Western-style clothing, the tradition of wearing kimonos persists for special occasions like New Year's Day, weddings, and funerals.

普段着 (fudan'gi) は (ha) 洋服 (youfuku) に (ni) 変 (kawari) わり (mashita) ました
everyday attire Western-style clothing to has (largely) shifted

が (ga), 今 (ima) でも (demo), 正月 (shougatsu) や (ya) 冠 (kann) 婚 (konn) 葬 (sou) 祭 (sai)
although [still] New Year's Day weddings, and funerals

と (to) い (itta) った (ta) 特別 (tokubetsu) な (na) 日 (hi) に (ni) は (ha) 和 (wafuku) 服 (kimono) (着物) (wo) を (wo)
like special occasions for kimonos

着 (ki) る (ru) 習 (shu) 慣 (kann) が (ga) 残 (nokotte) っ (i) ています。
of wearing the tradition persists

6. We also wear yukata (light cotton kimono) at firework festivals and in hot spring resorts.

また (mata), 花火大会 (hanabi taikai) や (ya) 温泉街 (onnsenngai) など (nado)
also firework festivals and hot spring resorts

では (deha) 浴衣 (yukata) を (wo) 着 (ki) ます。
at in yukata we wear

7. As for everyday meals, we eat bread but rice remains the staple food.

普段の食事ではパンも食べますが、主食としては米を食べます。
 fudann no shokuji deha pann mo tabe masu ga, shushoku to shite ha kome wo tabe masu.
 everyday meals as for bread we eat but the staple food rice remains

8. Alongside traditional Japanese dishes such as fish and tempura, we also savor Western dishes and various other dishes, in addition to Chinese and ethnic cuisines from different countries.

魚料理や天ぷらなどの和食は、もちろん、洋食や中華、エスニックといったさまざまな国の料理も楽しめます。
 sakana'ryouri ya tennpura nado no washoku ha mochironn, youshoku ya chuuka, esunikku to itta samazama na kuni no ryouri mo tanoshimi masu.
 fish and tempura such as traditional Japanese dishes alongside Western dishes in addition to Chinese (and) ethnic different countries from cuisines also we savor

9. Cultures that come from abroad are assimilated into Japan by changing their forms.

外国から入ってきた文化は、思想の面でも、中国や形を変えて日本になじんでいます。
 gaikoku kara haitte kita bunbun ha, shisou no menn demo, chuugoku ya katachi wo kaete nihonn ni najinnde i masu.
 abroad from that come cultures ideology of terms in China and their forms by changing and into Japan we are assimilated

10. For instance, ramen, a dish originating in China, has now spread throughout the world as Japanese cuisine.

例えば、ラーメンの発祥は中国ですが、今では日本食として世界に広がっています。
 tatoeba, ra-menn no hasshou ha chuugoku desu ga, ima deha nihonn'shoku to shite sekai ni hirogatte i masu.
 for instance ramen a dish originating in China now Japanese cuisine as the world throughout has spread

11. This pattern is also evident in language, where while the native Japanese language is yamato kotoba (language), various foreign languages have been incorporated, including Chinese kanji in ancient times and English in modern times.

こういった傾向は言葉においても見られます。日本固有の言語は、大和言葉です。が、古くは中 国から漢字を、近代には英語をはじめ、さまざまな外国語を取り入れました。
 kou itta keikou ha kotoba ni oite mo mirare masu. nihonn'koyuu no genngo ha yamato'kotoba desu ga, furuku ha chuugoku kara kanji wo, kinndai niha eigo wo hajime, samazamana gaikokugo wo toriire mashita.
 this pattern language in also is evident native Japanese the language where is while in ancient times Chinese Kanji modern times including various foreign languages have been incorporated

12. In terms of ideology, Japan adopted Confucianism from China and Korea, while in the realm of religion, Buddhism, deeply ingrained in Japanese life, originated in India.

思想の面でも、中国や韓国から儒教を取り入れていますが、宗教においても、日本の生活に根づいている仏教はインド発祥です。
 shisou no menn demo, chuugoku ya kannkoku kara jukyuu wo toriirete i masu shi, shuukyuu ni oite mo, nihonn no seikatsu ni neduite iru bukkyou ha inda'hasshou desu.
 ideology of terms in China and Korea from Confucianism (Japan) adopted while in the realm of religion Japanese life in (deeply) ingrained Buddhism originated in India

皇室ゆかりの貴重な品が一同に こうしつ きちょう しな いちどう

A Collection of Valuable Items Related to the Imperial Household

● 皇居三の丸尚蔵館（東京都千代田区）
こうきよざん まるしょうぞうかん とうきょうと ちよだく

The Museum of the Imperial Collections, Sannomaru Shozokan (Chiyoda City, Tokyo)



From November 3 to June 23 of the following year, “The Aesthetics of the Imperial Court: Beauty Passed Down through the Ages” will be held to commemorate the renovation of the Sannomaru Shozokan (Chiyoda City, Tokyo), which celebrated its 30th anniversary in November, as the Museum of the Imperial Collections, Sannomaru Shozokan. The exhibition will feature four phases of exhibits of valuable items from the Imperial collection, including the National Treasures “Illustrated Account of the Mongol Invasions,” “Colorful Realm of Living Beings” and “Chinese Lions,” all of which have been handed down through the Imperial Family. General admission 1,000 yen (tax included).

11月3日から翌年6月23日まで、「皇室のみやび一受け継ぐ美一」
がつみつ か よくとし がつ にち こうしつ うけつぎ び
が開催される。11月に開館30年を迎えた三の丸尚蔵館（東京都
かいさい がつ かいかん 30ねん むか さん まるしょうぞうかん とうきょうと
千代田区）が皇居三の丸尚蔵館としてリニューアルすることを記念
ちよだく こうきよざん まるしょうぞうかん reopening きねん
した展覧会。国宝の「蒙古襲来絵詞」「動植綵絵」「唐獅子図」屏
てんらんかい こくほう もうごしゅうらい え ことば どうしよくさい え からじ しずびょう
風」など、皇室に受け継がれてきた貴重な収蔵品が4期にわけて展
ぶ こうしつ う ちきょうしゅうぞうひん き 4き てん
示される。一般1,000円（税込）。
じ いっぱん えん ぜいこみ

National Treasure, “Black rooster and Nandina” from “Colorful Realm of Living Beings”

国宝「動植綵絵 南天雄鶏図」
こくほう どうしよくさい え なんてんゆうけいず

On exhibit from November 3 through 26 展示期間：11月3日～11月26日
てんじきかん がつみつ か がつ にち

伊藤若冲 江戸時代（18世紀）皇居三の丸尚蔵館収蔵



“Land of the Rising Sun, Japan”

On exhibit from January 4 through March 3

「日出処 日本」
ひいづるところ ほん

横山大観 昭和15年（1940）皇居三の丸尚蔵館収蔵

展示期間：1月4日～3月3日
てんじきかん がつよっ か がつみつ か



National Treasure, “Chinese Lions” (right screen)

On exhibit from May 21 through June 23

国宝「唐獅子図 屏風」(右隻)
こくほう からじ しずびょうぶ うせき

狩野永徳 桃山時代（16世紀）皇居三の丸尚蔵館収蔵

展示期間：5月21日～6月23日
てんじきかん がつ にち がつ にち



Important Cultural Property, “Bugaku Dancer, Ranryo-o”

On exhibit from January 4 through March 3

重要文化財「蘭陵王置物」
じゅうようぶんかざい らんりょうおう おうおきもの

海野勝珉 明治23年（1890）

皇居三の丸尚蔵館収蔵

展示期間：1月4日～3月3日
てんじきかん がつよっ か がつみつ か

web. <https://pr-shozokan.nich.go.jp/miyabi/>

北斎が描くサムライの展覧会

Exhibition of Samurai by Hokusai

すみだ北斎美術館（東京都墨田区）

ほくさい びじゅつかん とうきょう とすみだく

The Sumida Hokusai Museum (Sumida City, Tokyo)

“Hokusai and the Samurai World” will be held at the Sumida Hokusai Museum (Sumida City, Tokyo) from December 14 to February 25 the following year. Katsushika Hokusai was an *ukiyo-e* artist active in the late Edo period (around 1800). In this exhibition, visitors can enjoy various *samurai* paintings by Hokusai and his disciples. On display along with Hokusai’s masterpiece “Under the Wave off Kanagawa, from the series Thirty-six Views of Mount Fuji” is his famous sword “Katana signed Tsuda Echizen-no-kami SUKEHIRO / Enpo 9 nen 8 gatsujitsu,” whose blade pattern depicts a large wave approaching. General admission: 1,200 yen (tax included).

12月14日から翌年2月25日まで、すみだ北斎美術館（東京都墨田区）にて「北斎サムライ画伝」が開催される。葛飾北斎は江戸時代後期（1800年頃）に活躍した浮世絵師。本展では、北斎とその弟子たちが描いた様々なサムライたちの作品が楽しめる。北斎の代表作「富嶽三十六景 神奈川沖浪裏」と併せて展示されるのは、大波が寄せる様子を刃紋に表した名刀「刀 銘 津田越前守助広／延宝九年八月日」。一般 1,200 円（税込）。



Honor to Nasu no Yoichi Munetaka for Shooting the Fan, from A Picture Book of Japanese Warriors, Illustrated, Vol. 2 (all term)

Katsushika Hokusai, The Sumida Hokusai Museum

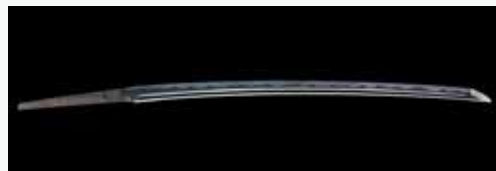
「絵本武蔵鑑」下那須の与市宗高
えほんむさしあふみたなす よいちむねたか
扇の的のほまれ（通期）
おうぎまと つうき



Under the Wave off Kanagawa, from the series Thirty-six Views of Mount Fuji (all term)

Katsushika Hokusai, The Sumida Hokusai Museum

「富嶽三十六景 神奈川沖浪裏」（通期）
ふがくさんじゅうろっけい かながわおきなみうら つうき



Katana signed Tsuda Echizen-no-kami SUKEHIRO / Enpo 9 nen 8 gatsujitsu (all term)

「刀 銘 津田越前守助広／延宝九年八月日」
かたな めい つだ えちぜんのかみすけひろ えんぽうくねんはちがつじつ
（通期）
つうき
刀剣博物館蔵

Gift for five pairs, ten people 5組10名様へプレゼント
くみ めいさま

web. <https://hokusai-museum.jp>

金^{きん}
継^つ
ぎ

Kintsugi, a Golden Joinery Reviving Life

いのち、よみがえる金継ぎ^{きん づ}

Text: IWASAKI Yumi

文: 岩崎由美
ぶん いわさき ゆ み



English+Japanese

Photos courtesy by Kintsugi Work Shop TSUGUTSUGU

写真提供: 東京 金継ぎ教室 つぐつぐ
しゃしんていきやうとうきやうきん づ きやうしつ



In Japan, there exists a traditional technique for beautifully restoring chipped, cracked, or broken vessels, known as *kintsugi*. This method employs lacquer for adhesion and gold powder for ornamentation, resulting in the emergence of a new pattern that resurrects the items as unique vessels. How delightful it would be to once again use our cherished vessels with joy.

日本には、器が欠けたりヒビが入ったり割れたりした時に、美しく修復する伝統の技法があります。それが金継ぎです。漆を使って接着し、金粉などで装飾することで新たな模様が浮かび上がり、世界に一つだけの器としてよみがえります。お気に入りの器を再び気持ちよく使うことができれば、どんなに嬉しいことでしょう。

As modern individuals, we have long believed it to be more rational and economical to discard and replace broken items with new ones. Nonetheless, this disposable culture evokes a certain sense of harshness. It brings forth a feeling of

regret towards the artisans who poured their hearts and souls into their creations and towards nature, which provided the energy for their existence. Breathing life back into broken items and allowing them to shine again demands time, effort, and resources, yet it remains a truly wonderful pursuit.

壊れたら捨てて新しいものを購入したほうがよほど合理的で経済的だと、現代人の私たちはずっと思ってきました。ただ、そうした使い捨て文化に私は殺伐としたものを感じずにはられません。精魂込めて作った人に対しても、作るためのエネルギーを与えてくれた自然に対しても、申し訳ないような気がするのです。壊れたものに再び命を吹き込み輝かせるには、労力と時間と費用がかかりますが、とても素敵なことです。

Throughout the restoration process, we approach the vessels with deep reverence, caring for them lovingly and mercifully, concentrating quietly. Sincere engagement with something empties the mind

and becomes a precious moment for introspection. Furthermore, instead of hiding it, we take it as it is and bring it to life to create new beauty. Perhaps this exemplifies the distinct Japanese culture that has been passed down through generations, born from the "heart to cherish things."

修復作業中は器とじっくりと対峙し、愛おしみ、慈しみ、心静かに集中します。何かに真摯に向き合うと雑念が消え、心が無になります。それは、自分自身と対峙できる大切な時間でもあります。さらに、傷を隠すのではなく、そのまま受け止めて生かし、新たな美を創造する。これこそが、昔から受け継がれてきた、「ものを大切に作る心」が生んだ、日本独特の文化と言えるのではないのでしょうか。

Kintsugi is currently gaining global recognition as an art form, drawing attention from around the world due to the heightened interest in SDGs and the bold display of gold and silver lines.